

## СООТВЕТСТВИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ ПРИЛОЖЕНИЯ И ЕГО ГОСПОДСТВУЮЩЕГО СЛОВА

(на материале старофранцузского языка)

Р. КАТАЛИНАЙТЕ

Приложение — это особого вида определение, выраженное существительным, прилагательным, местоимением или представляющее перечисление. Это прибавление к господствующему слову слов или словосочетания в целях определения, уточнения, пояснения и характеризующееся известной самостоятельностью и вторичной предикативностью.

Приложение обычно ставится в одинаковой грамматической форме с господствующим словом, т.е. в том же падеже, роде и числе. Такое явление принято называть согласованием. О чистом согласовании можно говорить лишь в случае прилагательного, так как оно не имеет постоянного рода и числа<sup>1</sup>. Ввиду того, что семантическую основу прилагательного составляет понятие признака, качества, оно всегда сочетается с именем существительным. Единственным видом формальной связи прилагательного с другими словами является согласование<sup>2</sup>. Особенно ярко согласование происходит в случае прилагательного-определения. В случае прилагательного-приложения действуют все закономерности согласования: приложение ставится не только в одинаковом падеже с господствующим словом, но обязательно в том же роде и числе. Прилагательное, являющееся несамостоятельной частью речи, даже в роли приложения не обладает характерной для приложения самостоятельностью<sup>3</sup>. Прилагательное-приложение самостоятельно только частично. Например:

*Li rois Crudel, quant l'oi dire, Espris de mautalent et d'ire, Manda sa gent, contre lui vint* (Perceval, 10463—10465).

*Li hermites, viels et kenus, Estoit a l'uis de sa chapele* (Perceval, 7079—7080).

*Li fols, plains de desloiauté, Li fiancha lués de sa main K'il l'espoueroit l'endemain* (Perceval, 2194—2196).

В приведенных примерах приложения выражены прилагательными или причастиями, одиночными или имеющими при себе зависимые слова. Все они употреблены в той же грамматической форме, что и господствующее слово, т.е. согласованы с ним в роде, числе и падеже. Согласованное приложение-

<sup>1</sup> Воскресенский И. М. О приложениях в русском языке. — „Русский язык в школе“, 1936, № 3, с. 30.

<sup>2</sup> Tesnière L. *Éléments de syntaxe structurale*. Paris, 1959, p. 167.

<sup>3</sup> Груздева С. И. О связи слов в предложении. — „Учен. зап. ЛГУ. Сер. филол. н. Вопросы грамматического строя и словарного состава языка“, 1962, т. 2, вып. 18, № 161, с. 41—42.

прилагательное относится к господствующему слову не только по смыслу, но и связано с ним грамматически.

Существительному в отличие от прилагательного свойственна предметность и самостоятельность. Благодаря лексико-семантическим свойствам существительного, признак, выражаемый им, значительно более весом, чем признак, выражаемый именем прилагательным. Что касается грамматической формы приложения-существительного и господствующего слова, то авторы русских грамматик<sup>4</sup> принимают традиционное утверждение о том, что приложение согласуется с определяемым словом. Особенно подчеркивается согласование в падеже как обязательное во всех случаях. Согласование же в роде и числе иногда может отсутствовать по разным причинам. Авторы французских грамматик современного языка<sup>5</sup> говорят лишь о согласовании в роде и числе, поскольку существительное имеет одинаковую грамматическую форму во всех падежах. В старофранцузском языке, где существительное имеет два падежа — прямой и косвенный — приложение и господствующее слово стоят в одинаковых падежах: либо в именительном, либо в косвенном. Исчезновение склонения и утрата падежных форм влечет за собой невозможность согласования приложения и господствующего слова в падеже.

Поскольку связь приложения с господствующим словом не является подчинительной, нельзя говорить о согласовании в традиционном смысле слова. Приложение не подчиняется определяемому слову (тем самым не согласуется с ним), а стоит параллельно ему, находясь с ним в тесной взаимной лексико-семантической связи. Их формы совпадают. Соответствие форм слов в конструкциях с приложением ставит оба компонента в „равноправное положение друг к другу, как бы располагая их на одной плоскости“<sup>6</sup>. Понятие предметности как основное значение имени существительного ярко отражается на его грамматических формах рода, числа и падежа. Постановка приложения-существительного в том или ином падеже объясняется не только формой и значением господствующего слова, но также формой и значением самого падежа<sup>7</sup>.

Таким образом, приложение-существительное оформляется в том же падеже, а в большинстве случаев и в том же роде и числе, что и господствующее слово. Например:

*Amis, la vostre amie, La fille au bon duc de Borgoigne, Qui pour ceste fiere besogne Est venue comme dolente ...* (Amadas, 3322 — 3325).

*La terre tenoit en sa main Uns vallés, niés le roi Guillaume* (Guillaume, 2050 — 2051).

*Au matin, par son l'aube, a l'eclerier del jor, Se leverent paien, li felon traïtor* (Barbastre, 1631 — 1632).

<sup>4</sup> Руднев А. Г. Синтаксис современного русского языка. М., 1963, с. 157; Потебня А. А. Из записок по русской грамматике, т. I — II. М., 1958, с. 112; Шахматов А. А. Грамматика русского языка. Синтаксис, т. II. М., 1941, с. 551.

<sup>5</sup> Wartburg W. von et Zumthor P. Précis de syntaxe du français contemporain. 2<sup>e</sup> éd., Berne, 1958, p. 262.

<sup>6</sup> Ованова М. Г. Необособленные приложения в современном русском литературном языке. — „Русский язык в школе“, 1957, № 2, с. 38.

<sup>7</sup> Виноградов В. В. Русский язык. М., 1947, с. 57

Во всех приведенных примерах приложения относятся к господствующему слову в функции подлежащего. Следовательно, и господствующее слово, и приложение находятся в именительном падеже.

Совпадение падежных форм приложения и господствующего слова является обязательным. Иначе, при различных падежах приложения и господствующего слова, приложение превращается в присоединительную конструкцию.

Однако для старофранцузского языка характерна недостаточная самостоятельность имени существительного внутри предложения<sup>8</sup>. С исчезновением двухпадежного склонения связано нечеткое во многих случаях выражение падежных окончаний. У некоторых существительных (большей частью женского рода, но иногда и мужского) совпадают формы прямого и косвенного падежей, так как не все существительные склонялись. Более того, возможно употребление прямого падежа вместо косвенного или косвенного падежа вместо прямого. Таким образом, в старофранцузском языке иногда встречаются случаи несовпадения падежных форм приложения и господствующего слова или же соответствие их падежных форм не является очевидным. Например:

*Rollant sis niés me coillit en haur* (Roland, 3771).

Грамматические формы числа и рода совпадают не всегда. Это наблюдается в нескольких случаях. Часто по роду различаются приложение и господствующее слово, когда одно из них является существительным, не изменяющимся в роде, например, географические названия:

*Et Looÿs chevauche de Paris la cité* (Barbastre, 4650).

*Il n'a si hardi home en France le reinnier* (Barbastre, 2297).

*Ainz vos demant Espaigne le regné* (Charroi, 480—481).

В данных примерах не совпадает род приложения и господствующего слова.

В Aspremont, написанном на пикардском диалекте<sup>9</sup>, форма определенного артикля женского рода является „le“. Например:

*Tant a coru le sablon et erré Qu'il vint a Rise, le nobile cité* (Aspremont, 2109—2110).

*Rois Dessiers al messagier affie Ne s'esmaît mie li rois de Saint Denie, Qu'il li fera tel secors et aie Que dusqu'a Rome, le fort cité garnie, Donra vitale e lui e s'ost banie, Ne despendre valissant une alie* (Aspremont, 996—1001).

*Fait fu ce que vous ai conté A Lancien le grant chité* (Aspremont, 3641—3642).

„Нарушение“ соответствия форм в роде, а иногда и в числе наблюдается в приложениях, употребляемых метафорически. Например:

*Or vous jur par cel Dieu qui vint a passion Por nous geter d'enfer, cele male meson* (Gautier, 84—85).

<sup>8</sup> Литвиненко-Синицына Е. В. Именные словосочетания, выражающие подчинительные отношения во французском языке старого и среднего периодов. — Учен. зап. Ленинградского гос. ун-та им. А. А. Жданова. Сер. фил. н., 1966, вып. 70, № 328, с. 73—74.

<sup>9</sup> Brunot F. Histoire de la langue française, t. I. Paris, 1905, p. 312; Voretzsch C. Altfranzösische Literatur. Halle (Saale), 1925, p. 202—203.

*Ha! Filz dous, criature gente, Trop vous est Fortune contraire* (Anjou, 4408—4409).

*Que pour li geter de servage de l'anemi et de la mort D'enfer, qui mains a mis a mort, Ton propre filz, ta sapience, Qui avec toi est unne essence* (Anjou, 892—896).

Приложения *cele male meson, criature gente, ta sapience* — женского рода, относятся к господствующим словам *enfer, filz dous, ton propre filz*, являющимися существительными мужского рода. Так как приложения в приведенных примерах строятся на метафорической основе, несовпадение выражается на самих сопоставляемых существительных, которые не обязательно должны иметь тот же грамматический род. Подобное явление наблюдается и при таких господствующих словах, как *païen, chrestien, Sarrazin*, употребляемых большей частью во множественном числе, где ведущее слово приложения часто не совпадает с ними ни в роде, ни в числе. Например:

*Carles ... Ses briés tramet a Gondelbuef de Frise Que Sarrazin, la gens de pute guise, Deviers Calabre ont la tiere porprise* (Aspremont, 915—917).

*Karles se haste, li rois de Saint Denie, Ainz que païen, cele gens maleye, Li aient trop sa tiere mal ballie* (Aspremont, 937—939).

*Feluns païens e Sarrazins, malveise gent e cunquestisz, a un des lor, que jeo vei ci, i a ben trente Sarrazins* (Gormont, 592—595).

Во всех приведенных примерах ведущим словом приложения является слово *gens*, употребляемое в старофранцузском языке в женском роде в единственном числе. Таким образом, грамматические формы приложения и господствующего слова иногда совпадают только в падеже. Полное соответствие грамматических форм может быть нарушено. Несмотря на то, что такой параллелизм грамматических форм, как нами было указано выше, обычно соблюдается, возникающая особая аппозитивная связь между господствующим словом и приложением обуславливает их самостоятельность и позволяет сопоставить понятия на чисто смысловой основе, что делает вовсе необязательным соответствие грамматических форм.

Таким образом, в старофранцузском языке приложение обычно ставится в одинаковой грамматической форме с господствующим словом, т.е. в том же падеже, роде и числе. Это синтаксическое явление следует называть не согласованием, как было принято, а соответствием форм, поскольку компоненты структуры приложения соединены не подчинительной связью. Совпадение грамматических форм приложения и господствующего слова в падеже является обязательным. В обратном случае приложение превращается в присоединительную конструкцию. Несовпадение в роде и числе иногда наблюдается в текстах французского языка раннего периода, особенно при метафорическом употреблении приложения, когда аппозитивная связь возникает исключительно на смысловой основе.

Приложение, выраженное именем прилагательным, всегда совпадает с господствующим словом не только в падеже, но также в роде и числе. Это объясняется тем, что прилагательное не имеет своего постоянного рода и числа и зависит от господствующего слова не только лексически, но и грамматически.

## СОКРАЩЕНИЯ

- Amadas** — Amadas et Ydoine. Roman du XIII<sup>e</sup> siècle édité par John R. Reinhard. CFMA, Paris, 1926.
- Anjou** — Maillart J. Le Roman du comte d'Anjou, édité par M. Rogues. CFMA, Paris, 1931.
- Aspremont** — La chanson d'Aspremont. Chanson de geste du XII<sup>e</sup> siècle, texte du manuscrit de W. Hall édité par L. Brandin, 2<sup>e</sup> éd. revue. T. I, II. CFMA, Paris, 1923, 1924.
- Barbastre** — Le siège de Barbastre. Édité par J. L. Perrier. CFMA, Paris, 1926.
- Charroi** — Le Charroi de Nîmes. Chanson de geste du XII<sup>e</sup> siècle éditée par J. L. Perrier. CFMA, Paris, 1931.
- Gautier** — Gautier d'Aupais. Poème courtois du XIII<sup>e</sup> siècle édité par E. Faral. CFMA, Paris, 1919.
- Gormont** — Gormont et Isembart. Fragment de chanson de geste du XI<sup>e</sup> siècle, édité par A. Baiyot, 3<sup>e</sup> éd. revue. CFMA, Paris, 1931.
- Guillaume** — Chrétien de Troyes. Guillaume d'Angleterre. Roman du XII<sup>e</sup> siècle, édité par M. Wilmotte. CFMA, Paris, 1927.
- Perceval** — Gerbert de Montreuil. La continuation de Perceval. Édité par M. Williams. T. I, II. CFMA, Paris, 1922–1925.
- Roland** — La Chanson de Roland, publiée par J. Bédier, Paris, 1922.

Vilniaus inžinerinis statybos  
institutas  
Kalbų katedra

[teikta  
1976 m. birželio mėn.

## LA CORRESPONDANCE DES FORMES GRAMMATICALES DE L'APPOSITION ET DE SON ANTÉCÉDENT

### R. KATALYNAITĖ

#### R é s u m é

Les formes grammaticales de l'apposition correspondent le plus souvent à celles de son antécédent, c'est-à-dire elle se met dans le même cas, le même nombre et le même genre. On les appelle formes parallèles. L'apposition et son antécédent se trouvent dans une étroite relation lexicale et sémantique. Il existe cependant des cas où le genre ou bien le nombre de l'apposition est différent (l'emploi métaphorique).